

doc
CA1
EA10
2000T02
EXF



CANADA

TREATY SERIES **2000/2** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

First Additional Protocol to the Free Trade Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CHILE** (with Annex)

Toronto, November 4, 1999

In force January 1, 2000

COMMERCE

Premier Protocole supplémentaire de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU CHILI** (Avec Annexe)

Toronto, le 4 novembre 1999

En vigueur le 1^{er} janvier 2000

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

FEB 4 2 2001

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES 2000/2 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

First Additional Protocol to the Free Trade Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF CHILE (with Annex)

Toronto, November 4, 1999

In force January 1, 2000

61 336789 ce) b 34 80811
61 336781 ce) b 34 8080X

COMMERCE

Premier Protocole supplémentaire de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU CHILI (Avec Annexe)

Toronto, le 4 novembre 1999

En vigueur le 1^{er} janvier 2000

FIRST ADDITIONAL PROTOCOL
TO
THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The plenipotentiaries of **THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE** (hereinafter referred to as "the Parties"),

ACTING in their capacity as States Party to the Free Trade Agreement signed on December 5, 1996, and duly accredited by their respective Governments in accordance with powers granted in good faith and proper form;

CONSIDERING that the Parties in signing said Agreement had as their primary objective to establish a free trade area, progressively eliminating their tariffs in order to facilitate the flow of goods and services between their territories; and

BEARING IN MIND the powers granted under Article C-02(3) of the said Agreement in order that the Parties may examine the possibility of accelerating the elimination of customs tariffs as set forth in their lists of reductions, and mutually approve an agreement to this effect which will take precedence over any customs tariff or tariff reduction period specified in those lists;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

To amend the tariff reduction lists of Canada and Chile referred to in Annex C-02.2 on Tariff Elimination, in the manner indicated in the Annex attached to this Protocol.

PREMIER PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE
DE
L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Les plénipotentiaires du **GOUVERNEMENT DU CANADA** et du **GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI** (ci-après appelés les « parties »),

AGISSANT à titre d'États parties à l'Accord de libre-échange signé le 5 décembre 1996, et dûment accrédités par leurs gouvernements respectifs, conformément aux pouvoirs qui ont été conférés de bonne foi et en bonne et due forme;

CONSIDÉRANT que les parties, lorsqu'elles ont signé ledit Accord, désiraient principalement établir une zone de libre-échange, en éliminant progressivement leurs tarifs douaniers, afin de faciliter le mouvement de biens et de services entre leurs territoires; et

COMPTE TENU des pouvoirs conférés en vertu de l'article C-02(3) dudit Accord pour que les parties puissent examiner la possibilité d'accélérer l'élimination de leurs tarifs douaniers comme prévu dans leurs listes de réduction et approuver mutuellement une entente à cet égard qui aura préséance sur les tarifs douaniers ou sur la période de réduction des tarifs indiquée dans ces listes;

CONVIENNENT PAR LA PRÉSENTE de ce qui suit :

ARTICLE 1

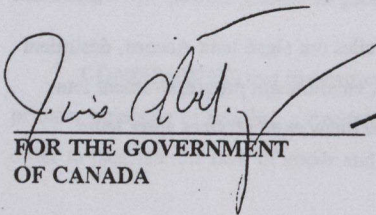
Modifier les listes de réduction des tarifs douaniers du Canada et du Chili mentionnées dans l'annexe C-02.2 sur l'élimination des tarifs douaniers, selon la méthode indiquée dans l'annexe jointe à ce protocole.

ARTICLE 2

The present Protocol and its Annex shall constitute an implementing agreement under the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, and shall enter into force on January 1, 2000, once the two governments notify each other through diplomatic channels to the effect that their internal procedures have been fulfilled as set forth under their respective laws.

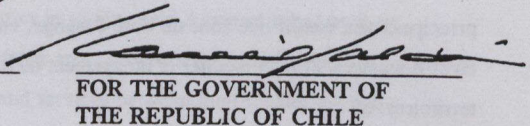
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Toronto*, this *4th* day of *November* 1999, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Pierre S. Pettigrew



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

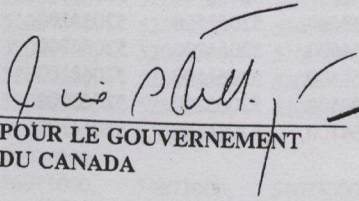
Juan Gabriel Valdes Soublette

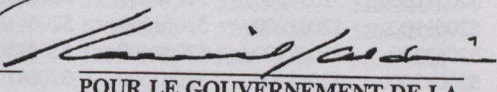
ARTICLE 2

Ce protocole et son annexe constituent un accord d'exécution aux termes de l'Accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili, et ils entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2000, lorsque chacun des deux gouvernements aura indiqué à son homologue, par voie diplomatique, que ses procédures internes ont été respectées, comme le prévoient leurs lois respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé ce protocole.

SIGNÉ en double à *Toronto*, ce *4* jour de *novembre* 1999, en langue française, anglaise et espagnole, toutes les versions étant également authentiques.


 POUR LE GOUVERNEMENT
 DU CANADA


 POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
 RÉPUBLIQUE DU CHILI

Pierre S. Pettigrew

Juan Gabriel Valdes Soublette

ANNEX

The provisions of the following schedules are expressed in terms of Annex C02.2 of the Chile-Canada Free Trade Agreement. The harmonized system numbers in the schedule are consistent with the corresponding harmonized system numbers in Annex C02.2 of the Chile-Canada Free Trade Agreement. Goods listed in the schedules shall be free of customs duty effective January 1, 2000.

SCHEDULE ITariff Schedule of Chile

01051200,					
ex 04070000	(Birds' eggs, in shell, fresh, preserved or cooked -excluding fowls of the species Gallus domesticus),				
ex 07131000	(Dried peas -feed grade),				
32041700,					
ex 39204200	(Lining of vinyl polychloride, flexible in rolls or panels of a thickness of 0.25mm or more but not exceeding 1.5mm),				
39232100,	39239000,				
52051100,	52051200,	52051300,	52051400,	52051500,	52052100,
52052200,	52052300,	52052400,	52052600,	52052700,	52052800,
52053100,	52053200,	52053300,	52053400,	52053500,	52054100,
52054200,	52054300,	52054400,	52054600,	52054700,	52054800,
52061100,	52061200,	52061300,	52061400,	52061500,	52062100,
52062200,	52062300,	52062400,	52062500,	52063100,	52063200,
52063300,	52063400,	52063500,	52064100,	52064200,	52064300,
52064400,	52064500,				
54024900,					
54071000,	54072000,	54073000,	54074100,	54074200,	54074300,
54074400,	54075100,	54075200,	54075300,	54075400,	54076100,
54076900,	54077100,	54077200,	54077300,	54077400,	54078100,
54078200,	54078300,	54078400,	54079100,	54079200,	54079300,
54079400,					
54081000,	54082100,	54082200,	54082300,	54082400,	54083100,
54083200,	54083300,	54083400,			
55091100,	55091200,	55092100,	55092200,	55094100,	55094200,
55095200,	55095300,	55095900,	55099100,	55099200,	55099900,
55101100,	55101200,	55102000,	55103000,	55109000,	
55121100,	55121900,	55122100,	55122900,	55129100,	55129900,
55161100,	55161200,	55161300,	55161400,	55162100,	55162200,
55162300,	55162400,	55163100,	55163200,	55163300,	55163400,
55164100,	55164200,	55164300,	55164400,	55169100,	55169200,
55169300,	55169400,				

ANNEXE

Les dispositions des listes qui suivantes sont formulées en fonction de l'annexe C02.2 de l'Accord de libre-échange Chili-Canada. Les numéros, du système harmonisé, qui figurent dans les listes, concordent avec les numéros du système harmonisé qui figurent dans l'annexe C02.2 de l'Accord de libre-échange Chili-Canada. Les biens énumérés dans les listes seront admis en franchise à compter du 1^{er} janvier 2000.

LISTE IListe tarifaire du Chili

01051200,					
ex 04070000	(oeufs d'oiseaux, dans leur coquille, frais, en conserve ou cuits - sauf ceux des volailles de l'espèce Gallus domesticus),				
ex 07131000	(pois secs - pour bétail),				
32041700,					
ex 39204200	(feuilles de chlorure de polyvinyle flexible en rouleaux ou en panneaux, d'une épaisseur d'au moins 0,25 mm mais n'excédant pas 1,5 mm),				
39232100,	39239000,				
52051100,	52051200,	52051300,	52051400,	52051500,	52052100,
52052200,	52052300,	52052400,	52052600,	52052700,	52052800,
52053100,	52053200,	52053300,	52053400,	52053500,	52054100,
52054200,	52054300,	52054400,	52054600,	52054700,	52054800,
52061100,	52061200,	52061300,	52061400,	52061500,	52062100,
52062200,	52062300,	52062400,	52062500,	52063100,	52063200,
52063300,	52063400,	52063500,	52064100,	52064200,	52064300,
52064400,	52064500,				
54024900,					
54071000,	54072000,	54073000,	54074100,	54074200,	54074300,
54074400,	54075100,	54075200,	54075300,	54075400,	54076100,
54076900,	54077100,	54077200,	54077300,	54077400,	54078100,
54078200,	54078300,	54078400,	54079100,	54079200,	54079300,
54079400,					
54081000,	54082100,	54082200,	54082300,	54082400,	54083100,
54083200,	54083300,	54083400,			
55091100,	55091200,	55092100,	55092200,	55094100,	55094200,
55095200,	55095300,	55095900,	55099100,	55099200,	55099900,
55101100,	55101200,	55102000,	55103000,	55109000,	
55121100,	55121900,	55122100,	55122900,	55129100,	55129900,
55161100,	55161200,	55161300,	55161400,	55162100,	55162200,
55162300,	55162400,	55163100,	55163200,	55163300,	55163400,
55164100,	55164200,	55164300,	55164400,	55169100,	55169200,
55169300,	55169400,				

SCHEDULE IITariff Schedule of Canada

0702.00.91,						
0809.30.10,	0809.30.21,	0809.40.10,	0809.40.21,			
3920.42.00,						
3923.21.00,	3923.90.90,					
5205.11.00,	5205.12.00,	5205.13.00,	5205.14.00,	5205.15.00,	5205.21.00,	
5205.22.00,	5205.23.00,	5205.24.00,	5205.26.00,	5205.27.00,	5205.28.00,	
5205.31.00,	5205.32.00,	5205.33.00,	5205.34.00,	5205.35.00,	5205.41.00,	
5205.42.00,	5205.43.00,	5205.44.00,	5205.46.00,	5205.47.00,	5205.48.90,	
5206.11.00,	5206.12.00,	5206.13.00,	5206.14.00,	5206.15.00,	5206.21.00,	
5206.22.00,	5206.23.00,	5206.24.00,	5206.25.00,	5206.31.00,	5206.32.00,	
5206.33.00,	5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,	5206.42.00,	5206.43.00,	
5206.44.00,	5206.45.00,					
5402.49.90,						
5407.10.00,	5407.20.00,	5407.30.00,	5407.41.00,	5407.42.00,	5407.43.00,	
5407.44.00,	5407.51.00,	5407.52.00,	5407.53.00,	5407.54.00,	5407.61.10,	
5407.61.90,	5407.69.00,	5407.71.00,	5407.72.00,	5407.73.00,	5407.74.00,	
5407.81.00,	5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,	5407.91.00,	5407.92.00,	
5407.93.00,	5407.94.00,					
5408.10.00,	5408.21.00,	5408.22.10,	5408.22.90,	5408.23.10,	5408.23.90,	
5408.24.10,	5408.24.90,	5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,	5408.34.00,	
5509.11.00,	5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,	5509.22.90,	5509.41.00,	
5509.42.00,	5509.52.90,	5509.53.00,	5509.59.00,	5509.91.00,	5509.92.00,	
5509.99.00,						
5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,	5510.30.00,	5510.90.00,		
5512.11.00,	5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,	5512.91.00,	5512.99.00,	
5516.11.00,	5516.12.00,	5516.13.00,	5516.14.00,	5516.21.00,	5516.22.00,	
5516.23.00,	5516.24.00,	5516.31.00,	5516.32.00,	5516.33.00,	5516.34.00,	
5516.41.00,	5516.42.00,	5516.43.00,	5516.44.00,	5516.91.00,	5516.92.00,	
5516.93.00,	5516.94.00,					

LISTE II**Liste tarifaire du Canada**

0702.00.91,					
0809.30.10,	0809.30.21,	0809.40.10,	0809.40.21,		
3920.42.00,					
3923.21.00,	3923.90.90,				
5205.11.00,	5205.12.00,	5205.13.00,	5205.14.00,	5205.15.00,	5205.21.00,
5205.22.00,	5205.23.00,	5205.24.00,	5205.26.00,	5205.27.00,	5205.28.00,
5205.31.00,	5205.32.00,	5205.33.00,	5205.34.00,	5205.35.00,	5205.41.00,
5205.42.00,	5205.43.00,	5205.44.00,	5205.46.00,	5205.47.00,	5205.48.90,
5206.11.00,	5206.12.00,	5206.13.00,	5206.14.00,	5206.15.00,	5206.21.00,
5206.22.00,	5206.23.00,	5206.24.00,	5206.25.00,	5206.31.00,	5206.32.00,
5206.33.00,	5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,	5206.42.00,	5206.43.00,
5206.44.00,	5206.45.00,				
5402.49.90,					
5407.10.00,	5407.20.00,	5407.30.00,	5407.41.00,	5407.42.00,	5407.43.00,
5407.44.00,	5407.51.00,	5407.52.00,	5407.53.00,	5407.54.00,	5407.61.10,
5407.61.90,	5407.69.00,	5407.71.00,	5407.72.00,	5407.73.00,	5407.74.00,
5407.81.00,	5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,	5407.91.00,	5407.92.00,
5407.93.00,	5407.94.00,				
5408.10.00,	5408.21.00,	5408.22.10,	5408.22.90,	5408.23.10,	5408.23.90,
5408.24.10,	5408.24.90,	5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,	5408.34.00,
5509.11.00,	5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,	5509.22.90,	5509.41.00,
5509.42.00,	5509.52.90,	5509.53.00,	5509.59.00,	5509.91.00,	5509.92.00,
5509.99.00,					
5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,	5510.30.00,	5510.90.00,	
5512.11.00,	5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,	5512.91.00,	5512.99.00,
5516.11.00,	5516.12.00,	5516.13.00,	5516.14.00,	5516.21.00,	5516.22.00,
5516.23.00,	5516.24.00,	5516.31.00,	5516.32.00,	5516.33.00,	5516.34.00,
5516.41.00,	5516.42.00,	5516.43.00,	5516.44.00,	5516.91.00,	5516.92.00,
5516.93.00,	5516.94.00,				

Department of Foreign Affairs
and International Trade



CANADA

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *First Additional Protocol to the Free-Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile (with Annex)*, signed at Toronto on 4 November 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Premier Protocole supplémentaire de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili (Avec Annexe)*, signée à Ottawa le 4 novembre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/2

ISBN 0-660-61261-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/2

ISBN 0-660-61261-5

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099462 5

DOCS

CA1 EA10 2000T02 EXF

Canada

Commerce : first additional
protocol to the Free Trade
Agreement between the Government of
Canada and the Government of the
61336789

7
1

7
1